

閩南語辭書簡介

洪惟仁

常有人問起：「有沒有人編過台語字典？」我說：「怎麼沒有？自古以來大約將近百部字典出版了。」「噯？！有那麼多？怎麼市面上見不到？」我說：「見不到只表示台語字典市場銷路短，並不表示沒有人編過台語字典。」

所謂「台語」是通常對「台灣閩南語」或「台灣鶴佬語」的稱呼，學術上謂之「閩南語」。不過所謂「閩南語」包括分布於台灣、廈門、泉州、漳州、潮州、惠州、欽州、瓊崖（海南島）、溫州、南洋……等廣濶地域，使用人口多達五、六千萬的「閩南語系」而言。這裏所謂「閩南語」指跟漳、泉、廈等地的「閩南」語溝通沒有困難的閩南語方言，包括台灣、南洋等。

這裏所謂「辭書」，包括字典、辭典、語典等。其中「語典」包括諺語典、成語典、慣用語典……等。閩南語的辭書汗牛充棟，可以說，中國沒有一個方言有這麼多辭書，這一方面由於閩南語本身的獨特性、重要性，更由於台灣獨特的政治環境所促成。這些辭書，由於多半兼具多重功用，有時很難分別是字典、辭典、或語典，本文概以辭書一名涵蓋之。

閩南語辭書依標音方式又可分四類：即（甲）傳統韻書、字典；（乙）羅馬字拼音字典、辭典；（丙）假名拼音字典、辭典、語典；（丁）國音符號注音的字典、辭典。茲就上述四類，再將（戊）語典別立一類，共分五類略述如下：

甲、傳統字書類

1.1 《彙音妙悟》

一八〇〇年黃謙編著。傳統字書指以反切為注音方法的字書，其中尤以韻書編法的小型字書為主。反

切法源於中國韻書，但福建的韻書却把聲調抽離，並採用固定的切語，是爲三字反切。始創於明末福州韻書《戚參軍八音字義便覽》，閩南韻書皆倣其體例而作。

版本很多，有道光薰園藏版，福州集新堂本、我園藏版，台灣常見的是廈門會文書莊石印本、台中瑞成書局手抄影印本。我編的《閩南語經典辭書彙編》第一冊收錄道光本及集新堂本二種。本書是閩南語最古韻書，沿襲福州《戚參軍八音字義便覽》的傳統，分八音、十五音，但有五十字母。雖說是「八音」，其實作者無法分別去聲陰陽，雖說是「五十字母」，其中有一韻是「漳腔」、一韻是「有音無字」，其實只有四十八韻。其代表方言點可能是南安方言。今汐止、三峽的安溪腔近之。

《彙音妙悟》是研究閩南語語音史最重要的文獻，從它出現之後，閩南語音系才有完整的紀錄。在它之前是史前史，它出版之後閩南語語音史才進入有史時代。

1.2 《拍掌知音》

出版年代不詳，廖綸璣編。爲泉州音韻圖。但只三十六圖，且只收文讀音，不收白話音。久軼，一九七八年發表於《方言》雜誌。

本書所顯示的文讀音系和《彙音妙悟》大部份相同，可以知道同屬泉州音，但有根本的差別，《彙音妙悟》文讀音的元音有a、ɛ、e、i、o、u六個，《拍掌知音》則在o、ɛ之間多一個o，比如「勞」、「盧」，《彙音妙悟》都歸入高o韻。但《拍掌知音》則勞(o)、盧(u)、分韻，和廈門音一樣，筆者推測《拍掌知音》是同安方言韻圖。今新竹、淡水腔近之。

1.3 《彙集雅俗通十五音》

一八一八年出版，謝秀嵐編。版本很多，以漳州顏錦華本最著名。漳州第一部方言韻書。其初版年代可能早於一八一八年。分「八音」、「十五音」、「五十字母」。雖說「八音」，其實只有七個聲調，陽上去混同。其特色爲以紅黑字分別文白音。五十字母都有字，是分韻最多的閩南語韻書。漳系方言韻書鼻祖。後世出版的潮州、台灣等地韻書很多都以「十五音」爲名，其實都不是漳州韻書。「十五音」成了閩南語韻書的別名。這本《彙集雅俗通十五音》的代表方言點一般認爲是漳浦方言，今宜蘭、桃園、梅山、新港的老派方言近

之。

1.4 《增補彙音》

出版年代、編者不詳。有一八二〇年壺麓主人序。版本極多，市面上所謂「紅字十五音」、「烏字十五音」，都是這本書的翻版。「八音」、「十五音」與《彙集雅俗通十五音》相同，但只收三十韻的文讀音，謂之「三十字祖」。其編纂相當草率，是《彙集雅俗通十五音》的節錄本，雖說只收音讀音，但去掉所有鼻化音韻母，而鼻化韻之中却有許多文讀字，共十韻之多，若全收入，漳州文讀音應有四十字母，可見《增補彙音》是一部不夠水準的韻書，但以其卷帙較少，價格便宜，反而充斥於市面。

1.5 《渡江書十五音》

出版年代、著者未詳。久佚，載《涵芬樓燼餘書目》。一九五八年廈大學生李熙泰在舊書攤買到，一九八七年李榮將之交予日本東京外語大學亞非研究所出版。十五聲母、七聲調，四十三韻母。其特點為每一個音節都有字。其代表方言點或以為是廈門、或以為是漳州。依筆者看法，此書當是清末漳州韻書，其代表方言點未明，地當近於廈門、長泰。

以上三本漳州十五音，收入拙編《閩南語經典辭書彙編》第二冊。

1.6 《八音定訣》

一八九四年出版。葉開溫編。依書中覺夢氏序，本書是作者依《十五音》所改編。全書一冊八十六葉。八音、十五音，四十二字母。依李如龍的意見，本書的代表方言點當在廈門，故兼含漳泉兩方言的特色。但其韻目多與《彙音妙悟》雷同，有許多明顯的泉州古音，不能遽爾斷為廈門韻書。若為廈門音，則當是非常早期的廈門音，當時漳、泉音同時存在於廈門，尚未融合成「廈門腔」，易言之，廈門話尚未定型。

1.7 《手抄十五音》

吳守禮所藏，未知著作年代、編者姓名。手抄本。一百葉。三十七字母。韻目大抵與《八音定訣》相同。也有八音。明顯地具泉州音特色。吳守禮以之與《八音定訣》比較，認為兩者係同一系統。書名係書商所訂，吳守禮沿用之，但所謂「十五音」都是漳腔韻書，潮州、台灣沿用之，泉腔系統韻書未見採十五音

爲書名者。此書原題決非所謂「十五音」。

1.8 《台灣十五音及字母詳解》

一八九六年台灣總督府編。日政時代台灣總督府所編十五音有四種，比較有辭書（韻書）意義的有兩種，即本書及下列訂正本，但也只是單字表而已。本書共七個聲調，十五音、四十四字母。代表方言爲台北的漳州音。本書的假名式台語音標爲《日台小辭典》所採用。

1.9 《訂正台灣十五音及字母詳解》

一九〇一年台灣總督府編。本書爲前書之訂正。訂正之處有：一、改以廈門音爲標準，漳、泉各地方言爲輔。二、拼音法有所修正，爲《日台大辭典》（一九〇七年）之根據，本書出版之後，所有假名式台語音標皆以爲標準，沒有其他方案。三、七個聲調，十五音、五十字母。其中包括三個泉州音，另有所謂B韻，只收一個罕用詞素，實際上廈門音系只有四十六字母。四、泉州音未設計標音符號，直到一九三一年出版《台日大辭典》時總督府才設計了泉州音的標音符號。

1.10 《彙音寶鑑》

一九五四年初版，梅山沈富進編。戰後出版的第一本台灣十五音韻書。七聲、十五音、四十五字母。代表梅山方言。又逐音加注羅馬字。附漢字索引，並逐字注三字反切。是歷來最實用而暢銷的十五音系韻書。

1.11 《烏字十五音》

一九五五年，林登魁編。七聲、十五音，四十六字母，與《彙音寶鑑》大抵相同，惟毛(ㄇ)與沾(ㄓ)分韻，不知是否反映了實際方言或沿襲漳州十五音的分韻。

1.12 《國台音通用字典》

一九六三年李木杞編。沿用《彙音寶鑑》分韻及音讀，以三字反切注音的小字典。

1.13 《台灣十五音辭典》

一九七二年自費出版，斗六黃有實編。本書共七聲，十五音，四十六字母。和《彙音寶鑑》不同之處是「薑」(iun)、「疆」(iōn)分韻，這種分法不是爲了反映作者的斗六方言，斗六經筆者調查並無iōn韻。本辭典只是爲了適用更廣，因而收入一些他處方言，這個iōn就是爲了漳州腔讀者的實用而收入的。至於其他一字多音，重見於二韻以上者，都只爲了肆應實用的目的，而非方言的事實。本書將收入武陵出版社出版的《閩南語經典辭書彙編》第十冊。

1.14 《國台音彙音寶典》

一九八六年陳成福編。分七聲、十五音、四十五字母。逐字注上「國音」與台語音，台語分文白，文讀音謂之「漢音」，白話音謂之「閩音」。

「國音」用ㄉㄌㄋ注音，台語音用三字反切及羅馬字注音。「漢音」用黑字、「閩音」用紅字。又正文是韻書兼字典。前附檢字表，表內羅列一字多音，閩音、漢音分別以紅、黑字表示，其頁碼亦分隔標示。可謂設想周到。但是一本小書兼具這麼多功能也有困難。首先讀者須以台語音查出漢字，但漢字下注的卻全是「國語」的音義，與台語不全相關，又台語與國語的對應也頗不講究。

傳統韻書當然不止這十四種，但筆者所知的漳泉韻書則以這十四種爲最重要。

乙、羅馬字標音類

以羅馬字記閩南語的文獻是以一六一七年天主教羅明教派(Dominican)所寫的傳教文字爲最早，字典方面，筆者收藏的一部當時的辭彙集，但不知著於何時。

閩南語深入而廣泛的研究當始於十九世紀的基督新教，尤其是英國的倫敦會。這類羅馬字閩南語字典絕大部份是基督新教傳教士的作品。茲按時間先後簡述於下：

2.1 《Dictionary of the Hok-K'een Dialect of the Chinese Language, According to the Reading and

Colloquial Idioms、《福建方言字典》

一八三七年英國東印度公司出版，麥都思(W. H. Medhurst 1796-1857)著。第一部閩南語字典，以《彙集雅俗通十五音》為藍本，故本書的代表方言，依杜嘉德所說是漳浦音。本書所用音標屬英文式拼音法。自新教東傳鼻祖馬禮遜以英式音標記漢語音之後，倫敦教派的傳教士皆以之為範本。但英語因歷史上經過一次語音大變動，其羅馬字的音讀頗為奇特而有不便之處，故自一八三五年起，衛三畏即年年撰文提倡改為拉丁式，一八四二年發表《新拼音法》一文，其所編的《中國叢報》乃全面採用拉丁式。但麥都思所創的標調符號仍然沿用至今。

2.2 《A Vocabulary of the Hok-K'een Dialect as Spoken in the County of tshéang-tshew》、《漳州語彙》

一八三八年，萊撒母耳(S. Dyer)著。

2.3 《Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect》、《翻譯英華廈腔語彙》

一八五三年羅蕾(Elihu Doty)著。第一本採用拉丁式拼音法的閩南語詞彙集。

2.4 《Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy》、《廈英大辭典》

一八七三年英國長老會牧師杜嘉德(Carstairs Douglas 1830-1879)編。杜嘉德利用十餘年在閩南傳教餘暇，將自己所聽的閩南語記錄下來，並參考了前人著作，寫成這本空前偉大的經典之作。本典以廈門音為主，兼收泉州、漳州各地方言。其收錄範圍限於口語使用的詞彙，文言詞彙一概不收。全書不用一個漢字。是第一部忠實描寫閩南口語的白話辭典。杜嘉德是第一位明白肯定廈門話是一個獨立的「語言」，而非「方言」的人。他所謂的廈門話意指漳泉系閩南語，而不單指廈門的方言。本典將收入《閩南語經典辭書彙編》第四冊。

2.5 《A syllabic Dictionary of the Chinese Language, with the Pronunciation of Peking, Canton, Amoy, Shanghai》、《漢英韻府》

一八七四年上海長老教會出版，衛三畏(S. W. Williams)編。一部漢字方音字典，廈門音在這裏只佔一部份。

2.6 《Chinesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoï Dialect》《廈荷大辭典》

一八八二年荷蘭派駐印尼的通譯佛蘭根(Franken, J. J. C.)原著。佛蘭根一八五七年奉派中國習漢語，負責編纂廈荷白話辭典，一八六二年回到印尼，六三年去世。於是巴答維亞藝術與科學學院委請格萊思(De Grijis)整理其遺稿，一八八二年才遲遲出版，當時杜嘉德的《廈英大辭典》已出版了十年，這本《廈荷大辭典》遂失其意義。

2.7 《Nederlandsch-Chinesch Woordenboek, met de Transcritie der Chineshe Karacters in het Tsiang-tsiu Dialect, Hoofdzakelijk ten Behoeve der Tolken voor de Chinesche Taal in Nederlandsch-Indië》《荷華文語類參》

一八八二——一八九〇年，施萊赫(Gustave Schlegel)編。施萊赫和佛蘭根同船以翻譯練習生的身份來印尼，並派赴閩南研究閩南語。佛蘭根負責廈門白話的研究，施萊赫負責文言文的研究，本書所記為漳州文讀音。全書共五·二一七頁，分為四冊。分冊發表，八年四冊才出齊。本書是有史以來部頭最大的閩南語詞典，所記全是漳州文讀音，是研究漳州文讀系統最好的素材。

2.8 《English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect》《英廈辭典》

一八八三年倫敦·Trüber & Co. 出版。麥嘉湖(Macgowan, John或譯馬約翰)編。全文六一一頁。是第一部英廈對照辭典。所收辭彙偏於基督教詞彙。

2.9 《Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular》《中西字典》

一八九一年台北耶穌教會出版，加拿大長老會駐淡水傳教師偕叡理(Mackay, G. L. 又譯馬偕)所著。偕叡理一八七二年抵淡水，為學習台語，極力迴避會說英語的人，整天與牧童、農民為伍，將所聽聞的詞彙記下，夜裏又研習漢文，五個月便能用台語傳道。本書是他學習台語的副產品。但淡水說的是接近泉州音的同安腔，本書雖以Formosan Vernacular(台灣口語)，並取材於淡水，但其記音却全譯為廈門腔，並且也只是認識漢字之用的字典，並非口語字典。其注釋極簡單，却以白話台語注釋，是第一本以台語白話字注釋的字典。收字九四五一字。

2.10 《E-mng-im e'ji-tian》、《廈門音个字典》

一八九四年鼓浪嶼萃經堂出版。美國歸正教會牧師打馬字(Talmage, John V. N. 1819-1892)。本書著作目的是要幫助信主的人認漢字，是第二部以廈門話白話字注釋漢字的字典。收字六三七八字。

2.11 《Diccionario Tónico Sino-Espanol, Del Dialecto de Enoy, Chiang-Chiu, Choan-Chiu Formosa(閩南西班牙辭典)

一九〇〇年廈門萃經堂出版。R. P. Fr. Ramon Colomer編著。七二七頁。筆者所見第一部西班牙語注釋的閩南語辭典。

2.12 《A Dictionary of the Amoy Vernacular》、《廈門音新字典》

一九一三年台南教會公報社出版，台南宣教師甘爲霖(Campbell, William)編。本書收錄一五、〇〇〇字。增補打馬字的《廈門音个字典》，故名《廈門音新字典》。其編排方式，以台語白話字注漢字等特點均沿襲打馬字典。因符合國人以羅馬字學漢字的需求，故成爲歷來最受歡迎的羅馬字台語字典。本書雖在台南編纂，但甘氏與偕叡理一樣，都將台灣音譯爲廈門音，堅持長老會以廈門音爲閩南語標準音的傳統。

2.13 《Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Amoy》、《廈英大辭典補編》

一九二三年台南長老教會出版，巴克禮(Tomas Barclay 1849-1935)編。巴克禮台南長老教會牧師，一生提倡台語白話字，開辦台南神學院、創刊府城公報，翻譯新舊約聖經，增補杜嘉德的《廈英大辭典》。杜典自出版以來台灣社會文化變化神速，新詞素、新詞彙不斷出籠，譬如「電」字，用於電話、電報、電火；等是個極常用的字，但杜典只收「電母」、「雷公電母」兩個古詞，並且與電氣無關，顯然杜典已經過時，必須重編。本典羅馬字拼法與杜典相同，但杜典沒有一個漢字，本典則逐詞附上漢字。本典收入《閩南語經典辭書彙編》第四冊。

2.14 《國台音小字典》

一九四七年嘉義蘭記書局出版，詹鎮卿編。正文七七二頁的漳腔文讀音字典。兼收廈門音異讀。華語音對照。作者另於一九四六年與二樹庵合編《國台音萬字典》。皆採教會羅馬字注音。

2.15 《台灣語常用語彙》

一九五七年東京永和社出版，王育德編。本書為王育德就讀東京大學研究所時所編，售屋自費印行三百本。王氏為歷來語言學訓練最完全的閩南語學者，對過去教會羅馬字及辭典頗不滿意，因新創拉丁字母拼法，主旨在廢除連字符以達成台語拉丁化的目的。拉丁字拼法做中國北方拉丁字方案，注釋用日語，代表台南方言。收入《閩南語經典辭書彙編》第九冊。

2.16 《漢英台灣方言辭典》

一九七〇年台北南天書局出版，陳嘉德(K. T. Tan)編。

2.17 《中國閩南語英語字典》《Amoy-English Dictionary》

一九七六年，台中瑪利諾語言服務中心編。原為Rer. Russell Sprinkle所編，十年後由瑪利諾完成。語彙採自台灣。台語部份只用教會白話字，不附漢字。漢字為中文對譯詞。英文解釋。所收詞多為日常用語，及由中文逐譯之現代詞。全書九四八頁。

2.18 《英廈辭典》《English Amoy Dictionary》

一九七九年台中瑪利諾語言服務中心編。語彙採自台灣。原為Reverend Guerrino Maresecano S. J. 編，後來Maresecano交給瑪利諾出版，瑪利諾加以增編。全書八六五頁。口音近台中漳州腔，但不純粹。台語詞不附漢字，漢字為中文對譯詞。

2.19 《台英辭典》

一九七三年Embree, Bernard L. M. 編。原香港語文研習所出版。一九八四年台北中華語文研習所再版。語彙採自台灣。

2.20 《現代閩南語辭典》

一九八一年天理大學出版，村上嘉英編。日文注釋。取材於台灣常用語彙，選用漢字頗經斟酌。

2.21 《普通話閩南方言詞典》

一九八四年廈門大學出版，黃典誠等廈大教授所編。普通話與廈門話對照，正文一〇五五頁，廈門話檢普通話索引二一三頁。全書共一三五頁。收普通話詞條五萬餘，廈門話詞語七萬條，是中國人所編最完備的閩南語詞典。漢字選用頗經考證是其特點。惟本書主要乃以閩南語的發音、釋義以解釋普通話詞彙，並非完全的閩南語辭典。閩南語詞條雖多，大部份是文言詞條。又發音太注重中原韻書傳統，否定了閩南語俗讀傳統，往往欲以韻書標準為閩南俗讀正音。用字方面亦以中原漢字為正統，否定了民間通行俗字。

2.22 《台灣話大詞典》

一九九一年遠流出版社出版，陳修（本名朝會）編。全書共二〇九四頁，二百五十萬字。採用教會羅馬字。代表方言為台灣中部漳州腔。文白詞彙兼收，但絕大部份為白話詞。為台灣人所編的詞典中收詞最豐富者。編者自稱本典「也可以說是一部台灣文化誌」，良有以也。

2.23 《實用漢字台語發音》

一九九二年吳秀麗編，自立晚報出版。二四七頁。漢字文白音字典，有例詞，無釋義。

2.24 《台語大字典》

一九九二年魏南安編，自立晚報出版。本文一四八六頁；索引一六八頁。據《康熙字典》反切轉為廈門音。以文讀為主兼收白讀。附康熙字典原釋義。以音求字，後附漢字求音索引。

羅馬字閩南語字典最初除了荷蘭人是為統治的目的所編之外，其餘都是為了傳教目的而編纂。但二次戰後，西方傳教士雖繼續編台語字典，但教外人士編纂成為主流，尤其為延續母語命脈而編纂者不在少數。以上所述不過其中一部份，此外實用性的小字典還有很多，不一一介紹。

丙、假名拼音類

一八九五年日本領台，總督府學務部即著手研究台語。其研究目的主要是推動日語教育，及訓練統治人才，尤其是警察。但日本學者以嚴謹的態度，長期對台灣閩南語進行調查研究留下非常豐富的文獻，所著辭典、語典共有十一部之多，其質量之高超出任何時代的任何機構。茲介紹辭典於下，語典部份請見戊節。

3.1 《日臺小字典》

一八九八年總督府民政部學務課出版，上田萬年、小川尙義主編。十六開本，六三八頁。收上田萬年所編日語詞二、五〇〇條。上田萬年學生小川尙義主編。本書以漳州音為主，假名音標採用一八九六年《台灣十五音及字母表》的舊法式。是日本人所編第一部字典，對研究未受日語影響前的閩南語有重要的文獻價值。尤其更是台北士林已沒落的漳州腔唯一的文獻紀錄。

3.2 《日臺新辭典》

一九〇四年台北日本物產合資會社支店發行，杉房之助編。台北古亭書局有翻印本。二十五開本，七五四頁。雖題為「日台辭典」，其實是以台語日譯為主，日語索引台語只一三六頁。前付《台灣語發音例》為第一篇台語發音的詳細說明，可以考知當時的台北語音。假名標音方式已改採一九〇一年公佈的《訂正台灣十五音與字母詳解》新方案。本書是第一部假名注音的台日辭典。

3.3 《日臺大辭典》

一九〇七年總督府民政部總務局學務課發行，小川尙義主編。正文一、一八三頁，日語詞台語翻譯，以漢字為主，逐字用假名注音；緒言二一二頁展現了小川尙義對中古漢語、漢語方言、閩南語方言的研究功力。在第一款《南部福建語之特徵》引用了所有當時可蒐集到的羅馬字記音的方言文獻，包括廈門、泉州、漳州、汕頭、福州、客語、廣州、上海、溫州、寧波、南京、北京、及朝鮮、越南、日本漢音、吳音之類的漢字音，他以這些方言的比較，顯現閩南語方言中的地位，並據之擬出中古音，然後與閩南語作比較。他的方法與高本漢相同，但當時中國現代語言學尚未萌芽，高本漢的《中國聲韻學研究》至一九一五

年到一九二六年才陸續發表，漢譯本一九三九年才出版。而小川的中古音研究較之高本漢亦不遜色。只可惜台灣地處偏遠，對日本或中國均屬邊疆地帶，其研究成果遂不受重視，亦未能開現代漢語語言學的風氣。

其《台灣語之發音》展現了小川尙義共時語言學的成就。他的三調階說是第一個對漢語進行調位分析的傑作，為拙著《台灣河佬語聲調研究》之先驅。他的本變調交替理論也是包擬古的前驅。小川尙義不止是閩南語優秀的研究家，無疑地也是傑出的語言學家。

卷首另附彩色《台灣言語分佈圖》，是第一張台灣語言地圖、同時也是唯一的一張最可靠的語言地圖，至少在近年以前，未有出其右者。

日台對譯辭典本文對研究早期台語辭彙，具有極寶貴的文獻價值。收入《閩南語經典辭書彙編》第五、六冊。

3.4 《日台小辭典》

一九〇八年東京大日本圖書株式會社奉台灣總督府委托出版，小川尙義主編。《日臺大辭典》部頭太大，總督府為實用計，命小川摘要編纂此袖珍本。共一〇五四頁。約口袋本尺寸。

3.5 《公學校漢文自習辭典》

一九二四年台北宏文社出版，台灣漢文研究會編。漢字文讀音字典。漳泉音並收，假名注音，附反切，日文對照。共二四九頁。

3.6 《臺日新辭書》

一九三一年台灣總督府警務局內台灣警察協會發行，東方孝義編。作者一九一三年渡台任警察，其後歷任台灣總督府通譯、總督府警察官及司獄官練習所教官、台中地方法院檢察局，住過台南、嘉義、台中、台北、可謂閱歷甚多。一九三〇年完成本典之編纂，乃贈送總督府內台灣警察協會出版。本典乃由作者獨力完成，蒐詞範圍遍及台灣南北，不像其他辭書的偏重台北。個別詞條的注釋相當詳細，資料又全部在台灣蒐集，是一部傑出的台語辭典。在所有字典中唯一能夠大大補充《台日大辭典》的只有本書。正文一二〇頁，其中日語引台語索引二五二頁。

3.7 《台日大辭典》上下卷

一九三一(上卷)、一九三二(下卷)台灣總督府總務局學務課發行，小川尙義主修。全書共一九一六頁，收詞九萬餘，都是口語詞，少數使用於高階層口語的文言詞。有史以來最完備的閩南語口語詞典，除《荷華文語類參》的文言詞典之外最大的一部閩南語詞典。以廈門音為標準，兼收漳泉各地方言或次方言，是閩南語方言資料最豐富的辭典。又解釋精當、例句甚多，都是活語言的紀錄，文獻價值極高。收入《閩南語經典辭書彙編》第七、八冊。

3.8 《台日小辭典》

一九三二年台灣總督府編兼發行。《台日大辭典》的摘要本，收詞二萬餘條，內容不超出大辭典，都是常用詞。

3.9 《新訂 日台大辭典》上卷

一九三八年台灣總督府出版，小川尙義主編。上卷一二四六頁，收日語詞五萬餘。全書共收十萬餘條，奈因中日大戰方酣，直到一九四五年日本戰敗，下卷未曾出版，原稿亦不知去向。

以下介紹一些專業辭典。

3.10 《大日本地名辭書續編——台灣》

一九〇九年東京富山房出版，伊能嘉矩編。台灣地名辭典，兼述地名來源與地方史。所有地名都有假名注音。近年有無名出版社翻印、易名《台灣舊地名辭書》發行。

3.11 《台灣地名研究》

一九三八年台北蕃語研究社出版，安倍明義編。台灣地名辭典，詳究地名來源。所有地名有假名注音。

3.12 《第一回台灣國勢調查(第三次臨時臺灣戶口調查)職業名字彙》

一九二二年台灣總督府官房臨時國勢調查部編印。全書七四五頁。將台灣職業名加以分類，共二六〇行，九、九四二種職業。台日名對照，各有索引。台語職業名部份由平澤平七負責對譯。

3.13 《台灣植物名彙》

一九二八年台灣博物學會發行，佐佐木舜一編。作者為台灣總督府中央研究所林業部調查係係長。將

所調查之台灣植物附上台灣土名，有閩南語、客語、山地各族語、與學名、日名相對照。所有土名用羅馬字注音。閩南語與客語另注漢字。日政時代唯一用羅馬字標音的字典，本應歸入乙類，茲附於此，以窺日政時代辭書編纂全貌。

3.14 《台灣主要樹木方言集》

一九三八年台灣山林會發行，佐佐木舜一著。全書二三七頁，詳記台灣主要樹木漳泉客語各地方言異名。

以上十四部日人所著台語字辭典中，七部由台灣總督府編纂發行，而小川尙義大部份擔任主編，小川尙義可謂有史以來最偉大的台語學家。另二部作者杉房之助及東方孝義雖獨力完成字典，但前後皆參與過總督府的辭書編纂。只有台灣漢文自習辭典的編者「台灣漢文研究會」來路尚不明。兩部地名辭典、兩部植物名彙的作者雖非台語專家，但都同樣關心台語，這是日政時代普遍的風氣。

丁、注音符號類

戰後國民政府取代日本台灣總督府的地位領有台灣，積極推行國語，組成「台灣國語推行委員會」，其「國語運動綱領」第一條規定：「實行臺語復原，從方言比較學習國語」，第六條規定：「研究詞類對照，充實語文內容，建設新生國語。」此種具語學教學法性質的進步的語言教學法後來雖然沒有實施，但國語推行委員會却據此綱領，委由朱兆祥設計了一套「台語方音符號」，並出版了兩本簡單的詞彙集，以後有沿用其符號者、有另創新符號者，茲略舉重要作品如下：

4.1 《國台字音對照錄》

一九四六年台灣國語推行委員會編印。

4.2 《國台通用語彙》

一九五二年台北國語日報社出版。台灣國語推行委員會編。全書四五五頁。雙語對照，無釋義。

4.3 《常用名詞彙編》

一九六二年台灣省政府秘書處編印。

戰後官方所編印的台語字典僅此三種，無論質、量都比不上日據時代日人所編最小的一部字典。

4.4 《國語閩南語對照常用詞典》

一九六九年台北正中書局出版，蔡培火編。正文一、一一九頁，戰後所出版口語詞彙最豐富的台語辭典。閩南語華語詞彙對照。用ㄅㄆㄇ改造的注音符號注音，但和朱兆祥氏大不相同。蔡氏在日政時代積極推行教會羅馬字，但以政治限制而不得推廣，戰後又因政治限制，只能採用ㄅㄆㄇ，但他的符號採用ㄅㄆㄇ，拼音方法却採用教會羅馬字的精神。本字典參攷日據時代豐富的資料編成，內容豐富、解釋精確，至今仍為最優秀的台華辭典。

4.5 《綜合閩南語基本字典》

一九八五年文史哲出版社出版。吳守禮編。手寫稿影印。全典共一〇〇〇頁。大抵採朱兆祥式台語方音符號注音。漳泉廈方音並收。詞素典，注釋簡單，特點蒐集各種異體字，選擇其認為適用者，無適用字自創新字。

4.6 《閩南語集韻詞彙》（首卷）

一九九一年季準出版社出版，蔡順來編。正文只有一〇三頁的小詞素集。後附音韻、音符說明。音符採ㄅㄆㄇ，由朱兆祥式依十五音觀念加以簡化。

4.7 《國音、閩南音對照字典》

一九九一年季準出版社出版，蔡順來編。正文一六四頁的單字華語、台語讀音對照表。後附語音例詞，收白話音。

4.8 《中國閩南廈門音字典》

一九八〇年徐金松編印。自費出版。正文二四七頁的台語注音方案、教會羅馬字、假名式注音、反切四種注音對照同音字表，無釋義、無例辭。前附二五八頁部首檢字表，後附四十五頁的總音表、各種音符

的索引。一九九一年再版，改名《台語字典》。

4.9 《國台雙語辭典》

一九九二年楊青矗編，敦理出版社出版，華語台語注音辭典。著作目的為令讀者明白漢語辭之雙語發音，並規範台語用字，有許多自創漢字。

戊、語典類

以上依標音方式將閩南語重要字辭典分為四類。以下以語典類為一類略作介紹。所謂語典指諺語、慣用語或專業用語之類成句語料的辭書。

5.1 《日臺俚諺詳解》

一九一三年台南地方法院檢察局內臺灣語研究會發行，片崗巖著。著者為法院通譯，利用餘暇編為本書，共二九五頁，收台灣俚諺二千餘句，台日語對譯。本書又收入著者《台灣風俗誌》（一九二二年）第八集。假名注音、錯誤甚多，又不標聲調，解釋亦不甚正確。著作態度不夠嚴謹。

5.2 《臺灣俚諺集覽》

一九一四年台灣總督府發行，平澤平七主編。全書八四六頁，正文六二〇頁，收漳泉俚諺成語四千三百餘條，分為十六類，施以日文解釋。後附假名索引。總督府所編唯一俚諺典。質量均佳，編輯態度嚴謹，歷來最好的一部俚諺典。

5.3 《日臺俚諺 日日之修養》

一九三六年熊谷良正編印。個人出版。編者為台北州巡查部長，另編有《臺灣語之研究》（一九三二）是一部大部頭的台語教科書。本書蒐集日臺相近的俚諺，分為三六五類編入三六五日之中，每日選擇一個主題介紹日台相關俚諺，兼及相關歌謠、詩、民俗等，編法活潑，足以引發互學台日語俚諺，文化之興趣。

5.4 《雅言》

一九五八年海東山房刊行連橫著。一九六三年台灣銀行，一九八七年金楓出版社重刊。一一五頁的小書，輯三〇四則有關俚語、民俗雜談。

5.5 《臺灣諺語》

一九七五年台灣英文出版社出版，吳瀛濤編。所收俚諺、格言、歌謠極多，可惜不注音，漢字用法亦不講究，頗難讀。

5.6 《臺灣諺語詮篇》

一九七八年高雄大舞台書苑出版社出版，周榮杰編。據自序云全書共百萬字，先出版第一冊《人的一生》。本冊書正文五〇一頁，分《人的一生》、《家族生活》、《家教》、《教訓》、《七情》、《語言生活》、《境遇》、《經驗》、《滿足與知足》、《應變之道》等十類，每類又依意義加以細分。內容豐富，惜不注音，初學者不易入門。

5.7 《台灣禮俗語典》

一九八五年自立晚報出版，洪惟仁著。初版三五六頁，一九九〇年增訂為四〇三頁。收生命禮俗相關用語，如禮名、禮器名、慣用禮儀用語、相關諺語，約四千條。依人生成長、婚、喪禮俗順序排比編纂，是第一部可閱讀的台灣文化語典。逐字以羅馬字注音，所用漢字極考究，卷末附《字考索引》、《諺語索引》、《補正篇》。

5.8 《鹿港諺語詮釋》

一九八五年鹿港文教基金會出版，李繼賢著。正文一〇九頁，收鹿港諺語一百條，皆作者聽聞，加以詳記。

5.9 《台灣諺語淺釋》

一九八七年台北時報文化出版社出版，莊永明著。系列諺集，逐年出書，每本一百多頁，初版《台灣金言玉語》、《台灣警世良言》。每條俚諺作一短文闡發意義。

5.10 《台語的智慧》

一九八七年李赫編著。初集自費出版，二集由稻田出版社出版。此後每年出版一集。每條俚諺做一篇

短文。作者用意在於發台語之智慧，做為一種人生小品，故於讀音、方言、用字皆認為不必考究。

5.11 〈台灣哲諺典〉

一九九二年前衛出版社出版，洪惟仁編。編者將所蒐集近萬條所謂俚諺分為三類：格言、俗諺、哲諺。所謂哲諺指具有敏銳觀察力、富含人生哲理的諺語，約二千餘條，分為五十類，初輯收前五類為五篇：〈天理〉、〈鬼神〉、〈命運〉、〈時令〉、〈天候〉，每篇數十條，皆詢問過老人始收入。每一篇均有專文，根據諺語探討台灣人的思想。

蒐集或討論台灣諺語的文章很多，但成書的大概只有以上數冊。

最後值得一提的是高雄許成章教授費十餘年工夫，編纂〈台灣漢語辭典〉，這一部閩南語字源詞典，許教授憑藉著台語有音必有字的信念，逐一為閩南語尋求字源，著為本書。全書共一千萬字，用國際音標注音。已完成，即將於一九九二年由自立晚報出版。此書性質無法歸入以上任何一類中，出版後將自成一類。閩南語辭書不止以上介紹的這六十九種。依筆者所知，大小合計約一百部以上，這裡所介紹的六十九種，僅限於漳泉系閩南語已出版且經筆者目睹過的字典。至於潮州、海南島的辭典自不在介紹之列，未出版的亦不在介紹之列。

綜上所述的閩南語辭典，以西方傳教士加上荷蘭印尼殖民地政府及以閩南語為母語的現代學者著作的羅馬字辭典總部數最多。但若論品質之高、著作之勤、涉獵之廣，當推日政時代的日本學者。尤以總督府學務課為中心的台語研究質量堪稱空前絕後。而閩南語字典中部頭最大的〈台日大辭典〉、〈日台大辭典〉、〈荷華文語類參〉都是官方支持下的勞作。其次是教會組織的支持，比起民間個人編纂也有力得多，傳統韻書類及民間學者所編的字辭典一般質量都不高，其理在此。比較教會、荷蘭印尼殖民地政府、日本台灣總督府、國民政府、福建廈門大學等幾個曾經致力於閩南語辭書編纂的組織，成就最大的當推日本台灣總督府，質量俱劣的是國民政府。國民政府官方出版的台語辭典只有三種，並且都是內容非常貧乏、印刷相當拙劣的東西，三書質量總和甚至比不上一部普通的民間學者的作品，表現了國民政府對台灣關心的程度。